

Foreign language and translation C1 (French)

Code: 101410
ECTS Credits: 9

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	OB	2	1

Contact

Name: Patricia Lopez Garcia
Email: Patricia.Lopez@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: (fre)
Some groups entirely in English: No
Some groups entirely in Catalan: No
Some groups entirely in Spanish: No

Prerequisites

At the beginning of the course, the student should be able to:

To understand texts Written with or A certain Complexity about personal subjects and general topics of known Areas (MCRE-FTI B1.2.)
Producing Written Texts on Everyday Subjects (MCRE-FTI A2.2.)
Understand clear oral texts on everyday topics (MCRE-FTI A2.2.)
Produce simple oral texts on everyday topics (MCRE-FTI A2.1.)

Objectives and Contextualisation

The function is to initiate the development of the communicative skills that the student needs in Language C to prepare him/her for the direct translation of non-specialized texts in standard language of different types.

All credits will be dedicated to language.

At the end of the course, the student will have to be able to:

Understand written texts of diverse typology on general topics of known fields. (MCRE-FTI B2.1.)
Produce written texts on personal and general topics of known fields. (MCRE-FTI B1.1.)
Understand clear oral texts on personal topics and general topics of known fields. (MCRE-FTI B1.1.)
Produce oral texts on everyday topics. (MCRE-FTI A2.2.)

Competences

- Producing oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Producing written texts in a foreign language in order to translate.
- Producing written texts in language A in order to translate.
- Understanding oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Understanding written texts in a foreign language in order to translate.

Learning Outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphic, lexical, morphosyntactic and textual related knowledge.
2. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying phonological, lexical, morphosyntactic and textual related knowledge.
3. Comprehending the communicative purpose and sense of verbal texts of several fields: Comprehending the sense of clear and simple oral texts about general topics.
4. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of a certain complexity about personal and general topics of well-known areas.
5. Implementing strategies in order to produce verbal texts from different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce simple verbal texts about general topics.
6. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce written texts about general topics.
7. Implementing strategies in order to understand verbal texts from different fields: Implementing strategies in order to understand simple and clear verbal texts about general topics.
8. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend verbal texts of a certain complexity about personal and general topics of well-known areas.
9. Producing verbal texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing simple verbal texts about general topics.
10. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing written texts about general topics that are appropriate to their context.

Content

1. Communicative contents

- Raconter des événements passés
- Donner des précisions d'ordre temporel
- Rapporter le discours d'autrui au présent
- Donner son opinion, argumenter
- Argumenter en comparant
- Exprimer ses sentiments,
- Demander et donner des conseils
- Donner un ordre, des directives, interdire
- Exprimer un but
- Organiser une activité, une sortie,

2. Grammar content

1. Les différentes formes d'interrogation
2. Les pronoms démonstratifs et possessifs
3. Approfondissement de la négation complexe; *ne plus jamais, ne plus aucun, pas non plus, etc.*
4. Révision et approfondissement des temps du passé (passé composé, imparfait et plus-que-parfait)
5. Indicateurs temporels
6. Emploi du Subjonctif , de l'infinitif ou de l'indicatif dans les phrases courantes.
7. Expression du but : *afin de, de peur que*
8. Comparatifs et superlatifs

9. Pronoms COD/COI, *en, y* et toniques (révision) et la double pronominalisation.
10. Les prépositions *de, à, pour, par* dans les constructions verbales
11. Révision des relatifs simples (*qui, que, où*), approfondissement de *dont*,
12. La mise en relief.
13. Place de l'adjectif
14. Adverbes en -ment
15. La nominalisation
16. La forme passive

Methodology

The course will focus especially on:

1. Comprehension of written texts and oral and audiovisual documents
2. The practice of oral and written expression techniques

A set of activities and tasks will be proposed to the student:

individual works (grammar exercises, written productions: stories, argumentative type writing)

group work (simulations, comprehension activities, writing activities, oral presentations, etc.)

exchanges in class (debates, presentation of texts, representation of dialogues, etc.)

The following aspects will be assessed:

Speak fluently on a given topic as part of an oral presentation, a debate, a dialogue, where you must defend a point of view.

Writing a consistent text

To be able to reflect on learning itself, to resort to learning strategies

To be able to put into practice the knowledge acquired in class: from passive knowledge to the active use of this knowledge.

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Directed activities	102	4.08	2, 1, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 10, 9
Type: Supervised			
Supervised Activities	77	3.08	2, 1, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 10, 9
Type: Autonomous			
Autonomous activities	34.75	1.39	2, 1, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 10, 9

Assessment

ASSESSMENT

The information about the evaluation, the type of evaluation activity and its weight on the subject is for information purposes.

The teacher in charge of the subject will specify it in beginning to teach.

REVIEW:

At the time of submitting the final grade prior to the report, the teacher will communicate in writing a date and time of review.

The review of the various evaluation activities will be agreed between the teacher and the student.

RECOVERY

Make-up is available to students who have presented themselves to activities with a weight equivalent to 66.6% (two-thirds) or more of the final grade and who have earned a weighted average grade of 3.5 or more.

At the time of submitting the final grade prior to the course report, the teacher will communicate in writing the recovery procedure. The teacher may propose a make-up activity for each activity suspended or not presented or may group several activities into one.

In case of recuperation, the maximum grade that the student can obtain is 5, except in exceptional cases such as absences due to illness.

ON THE CONSIDERATION OF NON-ASSESSABLE

A "non-assessable" will be assigned when the evaluation evidence provided by the student is equivalent to a maximum of one quarter of the total grade for the subject.

In case of several irregularities in the evaluation activities of the same subject, the final grade of this subject will be 0. The tests suspended by copying or plagiarism are excluded from the grade recovery.

It is considered as "copy" a work that reproduces all or much of the work of one / other / partner / a, and as "plagiarism" the fact of presenting part or all of an author's text as his own, ie without citing the sources, whether published on paper or in digital form on the Internet. Copying and plagiarism are intellectual thefts and therefore constitute a fault that will be sanctioned with the note "zero". In the case of copying between two students, if it is not possible to know who copied who, the sanction will be applied to both students.

Translated with www.DeepL.com/Translator

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Exam 1: Grammar and Vocabulary Assessment Activities	15%	2	0.08	2, 1, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 10, 9
Exam 2: Reading Comprehension Assessment Activities	20%	2	0.08	2, 1, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 10, 9
Exam 3: Activities evaluation oral comprehension	10%	1.25	0.05	2, 1, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 10, 9
Exam 4: Written Production Assessment Activities	10%	2	0.08	2, 1, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 10, 9
Exam 5: Grammar Assessment Activities (Grammar and Vocabulary)	10%	2	0.08	2, 1, 8, 6, 4, 10, 9
Exam 6: Evaluation Activities of Oral Production and Comprehension	20%	2	0.08	2, 1, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 10, 9

Freelance work (written and oral comprehension, written and oral expression)	15%	0	0	2, 1, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 10, 9
--	-----	---	---	-------------------------------

Bibliography

Textbook - to determine

Reading Textbook - to determine

Grammar to use: Grammaire essentielle du français niveau B1 - Livre + CD by Yves Loiseau, Ludivine Glauf, Elise Almena. Didier Ed.

Consultation works: (Consultation of these works is useful for all French language courses taught at the FTI).

Conjugaison et orthographe:

Bescherelle (1991): El arte de conjuar: Dictionnaire de 12 000 verbos, Hurtubise HMH, La Salle.

(Instrumento muy útil para el estudiante. Evidentemente sólo es una obra de consulta que ayudará al estudiante a redactaruebas, lecturas.)

Bescherelle (1997): El orthographe pour tous, Hatier, Paris. Permite resolver dudas sobre la ortografía. Es una obra bien organizada según el tipo de problema ortográfico (verbos, doble consonante, homónimos ...)

Conjugaison: Dix mille verbo, ciento quince Conjugaison, (1988), Larousse, Paris.

Gramáticas con ejercicios: Como refuerzo de los contenidos gramaticales y lexicales trabajados en clase.

Maïa Gregoire, Odile Thievenaz, Grammaire progressive du français - 3e édition Niveau Intermediaire, Clé International, Paris.

Anne Goliot-Lete, Claire Miquel, Vocabulaire progressif du Français, Niveau avancé Clé International, Paris.

SIREJOLS, E. & RENAUD, D., (2001): Grammaire. 450 nouveaux d'exercices (avec Livret de Corrigé), Niveau Intermediaire - Niveau avancé, Clé International, Paris.

Gramáticas de consulta:

Michèle Mahe-Le Coadic, Reine Mimran, Sylvie Poisson-Quinton: Grammaire expliquée du français, Niveau Intermediaire

Berard, E., Lavenne, CH. (1989): Modos de emploi: Grammaire utile du français, Hatier, Paris.

CALLAMAND, M. (1989): Grammaire vivante du Français, Clé International, Paris. (Avec cahiers d'exercices autocorrigés)

Charaudeau, P. (1992): Grammaire du sin te de la expresión, Hachette, Paris. Un poco difícil pero interesante porque se centra en el sentido.

CHEVALIER et al. (1964): Grammaire du français contemporain, Larousse, Paris. Senzillla y fácil de usar. diccionario:

REY, A., REY-DEBOVE, J., Dictionnaire alfabético te analogique de la langue française: Petit Robert 1.

(dernière édition). Diccionario monolingüe casi imprescindible para un estudiante de traducción de francés.

Recursos en la red Recursos pedagógicos

Actividades de comprensión oral y escrita

<http://www.bonjourdefrance.com>

<http://apprendre.tv5monde.com/>

<http://www.lepetitjournal.com/barcelone>

http://www1.rfi.fr/lffr/statiques/accueil_apprendre.asp

diálogos

<http://clicnet.swarthmore.edu/fle.html>

Jugando al detective: actividades de comprensión, de gramática y de vocabulario: <http://www.polarfle.com>

Actividades de fonética: <http://www3.unilcon.es/dp/dfm/flenet/phon/phoncours.html>

Civilización: <http://www.cortland.edu/flteach/civ/>

diccionarios:

http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm

Trésor de la langue française (iiformatizat):

http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tlfi.txt 100.000 palabras y 270.000 definiciones. Acceso completamente gratuito.

Dictionnaire des synonymes. <http://elsapl.unicaen.fr/dicosyn.html>

Diccionario en línea. Aproximadamente 49.000 entradas y 396.000 relaciones sinónimas. MSHALPES

<http://www.mshalpes.prd.fr/sitothèque> Web para descargar diccionarios de lengua especializada.

Diccionario bilingüe: <http://www.wordreference.com/esfr/>

Enciclopedias: Enciclopedia Hachette

<http://www.encyclo.wanadoo.fr>

Diccionario y enciclopedia vez. Completamente gratuito y con muchos enlaces.

Quid <http://www.quid.fr> Consulta rápida y gratuita. Base de datos muy extensa